

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Lektura i tłumaczenie tekstów japońskich II (Ćw. audytoryjne), PG_00209682						
Kierunek studiów	Japonistyka (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2027/2028		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	2		Język wykładowy		japoński		
Semestr studiów	4		Liczba punktów ECTS		2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca							
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		mgr Tomomi Splisgart				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		18.0	50
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest dalszy rozwój warsztatu tłumaczeń pisemnych w kombinacji języków japoński-polski i polski-japoński oraz zapoznanie studentów i studentek z narzędziami elektronicznymi wspomagającymi warsztat tłumacza (CAT i MT), a przez to podwyższenie kompetencji z zakresu translatoryki, niezbędnych w pracy tłumacza pisemnego.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[JAPL3_U07] Potrafi przygotować proste tłumaczenia pisemne i ustne w kontekście kulturowym i biznesowym.	Tłumaczy teksty japońskie przygotowane dla średniozaawansowanego użytkownika języka - krótkie artykuły naukowe, prozę, teksty użytkowe.	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego
	[JAPL3_U09] Posługuje się językiem japońskim na poziomie minimum B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	Posługuje się językiem japońskim na poziomie średniozaawansowanym JLPT N3/N2 (B1+).	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[JAPL3_K01] Ma świadomość ograniczeń własnej wiedzy i umiejętności, dokonuje jej krytycznej oceny, rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu.	Jest świadomy zróżnicowania form literackich w Japonii.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[JAPL3_W07] Posiada wiedzę o podstawach prawa autorskiego oraz etyki w działalności kulturowej, translatorskiej i medialnej.	Przestrzega zasad ochrony własności intelektualnej.	[SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego
	[JAPL3_W04] Zna w zaawansowanym stopniu gramatykę opisową, leksykę oraz system pisma języka japońskiego i jego miejsce wśród języków świata.	Zna leksykę, pismo i gramatykę języka japońskiego na poziomie średniozaawansowanym.	[SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[JAPL3_U05] Potrafi sprawnie korzystać z systemu pisma japońskiego i narzędzi leksykograficznych.	Czyta ze zrozumieniem teksty japońskie przygotowane dla średniozaawansowanego użytkownika języka - krótkie artykuły, opowiadania, wiadomości.	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego
Treści przedmiotu	Przykładowe treści programowe - wprowadzenie: - Przegląd tekstów użytkowych specyfika rodzajów, stylów i ich leksyki. - Realia pracy tłumacza. - Warsztat pracy tłumacza narzędzia elektroniczne i komputerowe wspomagające pracę tłumacza. Przykładowe treści programowe - ćwiczenie przekładu na wybranych tekstach (analiza i przekład tekstu, analiza błędów, zadanie tekstu zaliczeniowego): - Teksty naukowe - Teksty prawne - Teksty medyczne - Teksty techniczne		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Zaliczenie przedmiotu Praktyczna Nauka Języka Japońskiego III. Pozytywne zaliczenie pierwszego semestru realizacji przedmiotu. Znajomość języka japońskiego na poziomie min. B1+ (JLPT N3/N2)		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	oddanie tłumaczeń wszystkich zadanych tekstów oraz uzyskanie średniej arytmetycznej z ocen cząstkowych	51.0%	100.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Prowadzący na pierwszych zajęciach poinformuje studentów o wyborze podręcznika lub wyborze niektórych tekstów z poniższych podręczników.
	Uzupełniająca lista lektur	Marcin Eckstein, Roman Sosnowski, <i>Język a komunikacja 6. Komputer w pracy tłumacza: Praktyczny poradnik</i> , Kraków: Tertium, 2004.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.